



Musique  
Sacrée  
PERPIGNAN

# Source

du 4 au 17 avril  
Festival 2025

## Couleurs en méditerranée

**ALWAN**

**AUDE ORTIZ**  
**SAMIR HAMMOUCH**

jeudi **17 avril**  
Village du festival  
Concert "Scènes d'ici"

### 2<sup>e</sup> édition de "Scène d'ici"

La musique résonne dans le village et propose une respiration festive avec les artistes du territoire. Chaque concert révèle la richesse de la création locale pour devenir une expérience unique au cœur du festival.



**pony**

**Re-uz**

**sankéo**

**ràdio c'arrels**

**Télérama'**



# Couleurs en méditerranée

Voyage sensible au cœur de la méditerranée

## ALWAN

**AUDE ORTIZ**, voix

**SAMIR HAMMOUCH**, kanoun, voix

---

## PROGRAMME

**Scène d'ici** | Concert 20'

MUSIQUES ORIENTALES ET TRADITIONNELLES INSPIRÉES  
INSPIRÉES DE LA MUSIQUE ARABO-ANDALOUSE, CLASSIQUE  
ORIENTALE

**FEYRUZ** (1934-) · Texte : **Khalil GIBRAN** (1883-1931)

Aäteni nnaya Waghanni

*Donnes moi la flûte et chantes,*

*Car le chant est le secret de l'existence*

*Et le sanglot de la flûte survivra, Quand aura péri, l'existence.*

**Chant égyptien** · Ahwak

*Je t'aime*

*Je t'aime et je voudrais pouvoir t'oublier*

*Et pouvoir oublier mon âme avec toi*

*Et si je la perds, alors elle reste à toi si tu m'oublies*

**Chant séfarade** · Morenika

*Morenika, ils m'appellent*

*ma peau était d'un blanc pur*

*du feu du soleil d'été*

*Je suis sombre*

**Chant arabo-andalous** · Lamma bada

*Quand elle apparut avec sa démarche si fière,*

*Elle m'a séduit par sa beauté*

*Ah comme son regard m'a asservi!*

*C'est un rameau qui captive quand elle se penche*

*Ah dans quel trouble elle m'a mis!*

*Je n'ai pour compatir à ma plainte à cause de la douleur que me cause cet amour?*

*Que la reine de la Beauté!*

**FEYRUZ** (1934-). Texte : **Jospeh HARB**

Li Beirut

À Beyrouth, et des baisers à la mer et aux maisons, à un rocher qui ressemble au visage d'un ancien marin. Elle est, de l'âme du peuple, du vin ; elle est, de sa sueur, pain et jasmin. Mais comment est devenu son goût... un goût de feu et de fumée...

**FEYRUZ** (1934-) · Texte : **Assy RAHBANI** (1923-1986)

Habaytak bisayf

*Je t'ai aimé en hiver, je t'ai aimé en été, je t'ai attendu en hiver, je t'ai attendu en été. Tes yeux sont l'été, et mes yeux sont l'hiver, nos retrouvailles, ô mon amour, sont par-delà l'été et l'hiver...*

**Chant algérien** · Alaiki mini salam -

*Je te salue, ô patrie de mes ancêtres,*

*que la vie est si douce à tes côtés, il m'est agréable de chanter*

*J'ai aimé en toi les veillées et la gaîté de ta famille*

*j'ai aimé la lumière de la lune et l'Etoile indicatrice*

---

## ALWAN

En duo, Aude Ortiz et Samir Hammouch apportent de nouvelles sonorités aux mélodies orientales et traditionnelles, conjuguant les savoir-faire des musiques arabo-andalouse, classique orientale, du Muwashah ...

Le duo recrée une esthétique sensorielle qui devient un dialogue avec l'autre en développant et en offrant, grâce à une variété de rythmes, de modes et de couleurs, une incroyable palette d'états d'âmes.

## AUDE ORTIZ

Après avoir suivi une formation de technique vocale, Aude a chanté avec des chœurs et différents ensembles vocaux.

Auteur-compositeur-interprète de chansons, elle propose un univers de chansons métissées, des mélodies pleines de couleurs et de tendresse entre les rythmes andalous et orientaux en passant par le reggae, ou la valse.

Aude Ortiz s'intéresse aux musiques du monde et plus précisément à celles qui viennent de l'Orient.

Depuis 6 ans, après avoir suivi une formation sur les musiques orientales, elle collabore avec Samir Hammouch : ils se produisent en concerts et interprètent le répertoire oriental (musique arabo-andalouse, musique arabe classique, chaabi, chants séfarades).

Aude Ortiz a créé également un conte musical *Odyssée d'Orient* avec Samir Hammouch et le conteur Wilfried Delahaie en partenariat avec le festival de Musique Sacrée.

Actuellement, ils sont tous les 3 en création d'un nouveau conte musical migratoire *Étrange Étranger*.

## SAMIR HAMMOUCH

Auteur, compositeur, musicien interprète, spécialiste de la musique orientale, Samir Hammouch a étudié le qanoun, le chant et la percussion orientale et arabo-andalouse au conservatoire de Meknès – Maroc.

Sa passion pour la musique orientale et arabo-andalouse l'amène à se produire dans de nombreux festivals en Europe et dans les pays arabes.

Il a collaboré pour l'arrangement et l'enregistrement de différents projets : Mosaica (Maghreb Occitan), Najib et trio (les mots de France), Veziana (chant médiévale), Alem Sûre Garcia (conférence musicale), Maayan (chant séfarade), Kafila (musique orientale), Enfance Rouge (Roch Oriental), Jussour (chant sacré arabo-andalous), Chems (fusion orientale).

Pour promouvoir la richesse de la musique orientale, il fonde deux ensembles JUSSOUR (2013) et CHEMS (2015) et en prend la direction artistique.

Passionné par la transmission et la pédagogie, Samir Hammouch est régulièrement invité pour des master-classes dans des conservatoires (Toulouse mai 2016). Il dirige également des projets au sein d'établissements scolaires (Lycée Jean Lurçat 2015/2016) et anime des ateliers de pratique collective de la musique orientale dans les associations et les écoles de musique (la Casa Musicale 2015/2016).

**Un immense merci !**  
pour votre présence précieuse tout au long  
de ce festival 2025



## **Restons en contact**

Scanner / choisissez votre réseau

› Festival Musique Sacrée sur le Web

[www.mairie-perpignan.fr/festival\\_Musique\\_Sacree](http://www.mairie-perpignan.fr/festival_Musique_Sacree)

› S'inscrire à la newsletter ou nous écrire

[festivalmusiquesacree@mairie-perpignan.com](mailto:festivalmusiquesacree@mairie-perpignan.com)

› Aimer et partager sur **Facebook/MusiqueSacreePerpignan**

› S'abonner et suivre au plus près

sur **Instagram/musique\_sacree\_perpignan**

› Écouter et voir sur notre chaîne Youtube

**Festival de musique sacrée - Perpignan**

# Musique Sacrée

PERPIGNAN

**Le festival de Musique Sacrée est produit et soutenu par  
la Ville de Perpignan**

### **Le festival reçoit le soutien**

du Ministère de la Culture et de la Communication,

de Perpignan Méditerranée Métropole.

**Le Festival remercie tout particulièrement ses amis  
et ses amis bénévoles**

### **Les partenaires**

Chambre de Commerce et d'Industrie des Pyrénées-Orientales

Cinéma Le Castillet

Conservatoire de musique, danse et théâtre *Montserrat Caballé* de Perpignan

Méditerranée Métropole

Festival Pablo Casals de Prades

FDAC66

Galeries Lafayette de Perpignan

Institut Jean Vigo

Jazzèbre

Casa Musicale

La Fabrica

L'Archipel, scène nationale

Médiathèque de la Ville de Perpignan

Musée Casa Pailar

Office de Tourisme Perpignan

Centre du Monde

Pony

Radio Arrels

Re-uZ

Sankéo

Université Perpignan Via Domitia